

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2014/2015

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: JA/T, moduł: Dwujęzyczny tłumaczeniowy

1 PRZEDMIOT

| | |
|----------------------|------------------------|
| NAZWA PRZEDMIOTU | Praktyki zawodowe (JR) |
| KOD PRZEDMIOTU | IJO 022 AIS E24 14/15 |
| KATEGORIA PRZEDMIOTU | DO WYBORU |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS | 3 |
| SEMESTRY | 4 5 6 |

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

| SEMESTR | WYKŁAD | ĆWICZENIA | SEMINARIUM DYPLOMOWE | WARSZTAT | LABORATORIUM |
|---------|--------|-----------|-------------------------|----------|--------------|
| 4 | | 10 | | | |
| 5 | | 20 | | | |
| 6 | | 30 | | | |

3 CELE PRZEDMIOTU

- Cel 1** Zdobyć przez studenta uporządkowanej wiedzy ogólnej, dotyczącej procesu przekładu - wiedzy niezbędnej do wykonywania pracy tłumacza.
- Cel 2** Realizacja zadań tłumaczeniowych zgodnych z wymogami danej instytucji/organizacji/zakładu pracy i planem praktyk.
- Cel 3** Budzenie u studenta potrzeby nieustannego uaktualniania wiedzy tłumacza poprzez budowę odpowiedniego warsztatu.



4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Student zna język rosyjski na poziomie A2.

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK1 Wiedza: Student ma uporządkowaną wiedzę ogólną dotyczącą procesu przekładu (posiada wiedzę niezbędną do wykonywania pracy tłumacza).

EK2 Umiejętności: Student potrafi weryfikować poprawność przekładu korzystając z dostępnych źródeł tradycyjnych i elektronicznych.

EK3 Kompetencje społeczne: Student rozumie potrzebę nieustannego uaktualniania wiedzy tłumacza poprzez budowę odpowiedniego warsztatu.

6 TREŚCI PROGRAMOWE

ĆWICZENIA

| LP | TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH | LICZBA GODZIN |
|----|---|---------------|
| C1 | Poznanie specyfiki pracy w różnych instytucjach i organizacjach związanych z kierunkiem studiów i wybraną specjalnością oraz dokonywanie zleconych tłumaczeń z języka polskiego na rosyjski i z języka rosyjskiego na polski. | 60 |
| | RAZEM | 60 |

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Konsultacje

8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

| FORMA AKTYWNOŚCI | ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI |
|--|--|
| Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym: | |
| Godziny wynikające z planu studiów | 60 |
| Konsultacje przedmiotowe | 0 |
| Egzaminy i zaliczenia w sesji | 0 |
| Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym: | |
| Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury | 0 |
| Opracowanie wyników | 0 |
| Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji | 0 |
| Przygotowanie tłumaczenia | 15 |
| SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA | 75 |
| SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU | 3 |



9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Dziennik praktyk

OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

1 Ćwiczenie praktyczne

KRYTERIA OCENY

| EFEKT KSZTAŁCENIA 1 | | MIEJSCE WERYFIKACJI | OPIS WERYFIKACJI EK 1 |
|---------------------|--|---------------------|---|
| NA OCENĘ 3 | Student ma dostatecznie uporządkowaną wiedzę ogólną dotyczącą procesu przekładu (posiada wiedzę niezbędną do wykonywania pracy tłumacza). | ćwiczenia | Średnia ważona z ocen cząstkowych poszczególnych tłumaczeń. |
| NA OCENĘ 4 | Student ma dobrze uporządkowaną wiedzę ogólną dotyczącą procesu przekładu (posiada wiedzę niezbędną do wykonywania pracy tłumacza). | | |
| NA OCENĘ 5 | Student ma bardzo dobrze uporządkowaną wiedzę ogólną dotyczącą procesu przekładu (posiada wiedzę niezbędną do wykonywania pracy tłumacza). | | |
| EFEKT KSZTAŁCENIA 2 | | MIEJSCE WERYFIKACJI | OPIS WERYFIKACJI EK 2 |
| NA OCENĘ 3 | Student dostatecznie potrafi weryfikować poprawność przekładu korzystając z dostępnych źródeł tradycyjnych i elektronicznych. | ćwiczenia | Średnia ważona z ocen cząstkowych poszczególnych tłumaczeń. |
| NA OCENĘ 4 | Student dobrze potrafi weryfikować poprawność przekładu korzystając z dostępnych źródeł tradycyjnych i elektronicznych. | | |
| NA OCENĘ 5 | Student bardzo dobrze potrafi weryfikować poprawność przekładu korzystając z dostępnych źródeł tradycyjnych i elektronicznych. | | |
| EFEKT KSZTAŁCENIA 3 | | MIEJSCE WERYFIKACJI | OPIS WERYFIKACJI EK 3 |
| NA OCENĘ 3 | Student dostatecznie rozumie potrzebę nieustannego uaktualniania wiedzy tłumacza poprzez budowę odpowiedniego warsztatu. | ćwiczenia | Średnia ważona z ocen cząstkowych poszczególnych tłumaczeń. |
| NA OCENĘ 4 | Student dobrze rozumie potrzebę nieustannego uaktualniania wiedzy tłumacza poprzez budowę odpowiedniego warsztatu. | | |
| NA OCENĘ 5 | Student bardzo dobrze rozumie potrzebę nieustannego uaktualniania wiedzy tłumacza poprzez budowę odpowiedniego warsztatu. | | |



OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

Średnia ważona z ocen ze wszystkich sprawdzanych tłumaczeń.

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a Pozytywne oceny z dokonywanych przekładów.

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

| EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU | ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH | CELE PRZEDMIOTU | TREŚCI PROGRAMOWE | METODY DYDAKTYCZNE |
|--|---|-----------------|----------------------|-----------------------|
| EK1 | F_W02 F_W03 | Cel1 | C1 | M1 |
| EK2 | F_U05 F_U08 | Cel2 | C1 | M1 |
| EK3 | F_K02 F_K03 | Cel3 | C1 | M1 |

11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] K.Lipiński — *Vademecum tłumacza*, Warszawa, 2000, IDEA
- [2] A. Belczyk — *Poradnik tłumacza*, Kraków, 2004, IDEA
- [3] W.N.Komissarow — *Teoria pieriewoda*, Moskwa, 1990, Wyd.Wyższaja Szkoła

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] H. Dzierżanowska — *Przekład tekstów nieliterackich*, Warszawa, 1990, PWN

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Barbara Kaufman (kontakt: baradkgel@o2.pl)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Barbara Kaufman (kontakt: baradkgel@o2.pl)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)

(odpowiedzialny za przedmiot)

(kierownik zakładu)

(dyrektor instytutu)

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....